

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś, bracia, odłączeni od was na krótki czas* – obliczem, nie sercem** – tym bardziej, z wielkim pragnieniem, staraliśmy się zobaczyć wasze oblicze.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś, bracia, osieroceni z was na stosowną porę czasu, obliczem, nie sercem, obficie wykazaliśmy gorliwość, (by) oblicze wasze zobaczyć, w wielkim pragnieniu*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My zaś, bracia, odłączeni od was na chwilę — nie sercem oczywiście, ale odległością — tym bardziej, usilnie, staraliśmy się was zobaczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My zaś, bracia, rozłączeni z wami na krótko ciałem, ale nie sercem, z tym większym pragnieniem staraliśmy się was zobaczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz my, bracia! będąc pozbawieni was na chwileczkę obliczem, nie sercem, tem pilniejemy się starali oglądać oblicze wasze z wielką żądnością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my, bracia, będąc opuszczonymi od was na krótki czas, twarzą, nie sercem, barzieśmy się kwapili widzieć oblicze wasze z wielką chucią,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My zaś, bracia, rozłączeni z wami na krótki czas, nie sercem, ale tylko niemożnością oglądania was, bardzo gorąco pragnęliśmy ujrzeć was osobiście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zaś, bracia, odłączeni od was na jakiś czas ciałem, lecz bynajmniej nie sercem, z tym większym pragnieniem staraliśmy się ujrzeć wasze oblicze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My zaś, bracia, rozłączeni z wami na krótki czas niemożliwością widzenia się, ale nie sercem, gorąco pragnęliśmy zobaczyć was osobiście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia, będąc na pewien czas oddaleni od was ciałem, lecz nie sercem, pragnęliśmy bardzo gorąco spotkać was osobiście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My zaś, o bracia, oddzieleni od was na czas niewielki — fizycznie, nie sercem — tym goręcej i z większą tęsknotą zaczęliśmy zmierzać do tego, aby zobaczyć was osobiście.

¹⁾ krótki czas, πρὸς καιρὸν ὥρας, idiom: na czas godziny; <x>590 2:17</x>L.

²⁾ <x>530 5:3</x>; <x>580 2:5</x>

³⁾ zobaczyć wasze oblicze : hebr.

⁴⁾ <x>590 3:10</x>

⁵⁾ W innych miejscach miewa sens negatywny: pożądanie.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia, przez jakiś czas byliśmy od was daleko, ale myślami byliśmy przy was i dlatego z wielką niecierpliwością pragnęliśmy zobaczyć się z wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia, my zaś pozbawieni na krótko waszego widoku, lecz nie rozłączeni sercem, bardzo tęsknimy za waszą obecnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ми, брати, були відлучені від вас на короткий час обличчям, а не серцем; з дуже великим бажанням намагалися побачити ваше обличчя!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś my, bracia, oderwani od was do stosownej pory czasu ale tylko obliczem, a nie sercem w wielkim pragnieniu, daleko więcej staraliśmy się zobaczyć wasze twarze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do nas, bracia, kiedy przez krótki czas byliśmy z dala od was - fizycznie, ale nie myślami - tęskniliśmy za wami i usilnie staraliśmy się przybyć i ujrzeć was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My zaś, bracia, kiedy byliśmy was tylko przez krótki czas pozbawieni – co do osoby, nie serca – z wielkim pragnieniem daleko bardziej niż zwykle staraliśmy się ujrzeć wasze oblicza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, ten krótki czas rozstania wzbudził w nas jeszcze większe pragnienie ponownego spotkania z wami—choć sercem ciągle jesteśmy z wami.